Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały lud, (czyli) ci, którzy wyszli, byli obrzezani. Cały natomiast lud, ci, którzy urodzili się na pustyni, w drodze, po wyjściu z Egiptu – nie byli obrzezani. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy oni byli obrzezani, natomiast cały lud, to znaczy chłopcy, którzy urodzili się na pustyni, w czasie drogi, po wyjściu z Egiptu, obrzezani nie byli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały lud, który wyszedł, był obrzezany. Lecz cały lud, który urodził się na pustyni, w drodze po wyjściu z Egiptu, nie był obrzezany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo obrzezan był wszystek on lud, co wyszedł; ale wszystek lud, który się zrodził na puszczy, w drodze po wyjściu z Egiptu, nie był obrzezany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | którzy wszyscy byli obrzezani. A lud, który się urodził na puszczy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci bowiem wszyscy z ludu, którzy wyszli, byli obrzezani; natomiast ci z ludu, którzy się urodzili na pustyni w drodze po wyjściu z Egiptu, nie byli obrzezani. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cały zaś lud, który wyszedł, był obrzezany, ale ludu, który urodził się w drodze na pustyni, po wyjściu z Egiptu, nie obrzezano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy mężczyźni, którzy opuścili Egipt, byli obrzezani, ale ci urodzeni na pustyni w czasie drogi, po wyjściu z Egiptu, nie byli obrzezani. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cały lud, który wyruszył, był obrzezany, ale ci, którzy się urodzili na pustyni w czasie drogi po wyjściu z Egiptu, już nie byli obrzezani. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy spośród ludu, którzy wyszli, byli obrzezam, ale ci z ludu, którzy urodzili się na pustyni, w drodze po wyjściu z Egiptu, nie byli obrzezam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | цих всіх Ісус обрізав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo z ludu byli obrzezani ci wszyscy, co wyszli sami; a nie byli obrzezani ci z ludu, którzy urodzili się w drodze na pustyni, po ich wyjściu z Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały bowiem lud, który wyszedł, był obrzezany, lecz całego ludu urodzonego w drodze na pustkowiu, gdy wychodzili z Egiptu, nie obrzezano. |